



世界畅销儿童文学名著

童话·剧本

青 鸟

QING NIAO

- ◎ 童话〔比〕 乔治特·莱勃伦克 著
- ◎ 剧本〔比〕 莫里斯·梅特林克 著
- ◎ 李永毅 译
- ◎ 杨 娃 绘



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社



世界畅销儿童文学名著

青 鸟

QING NIAO

- ◎ 童话 [比] 乔治特·莱勃伦克 著
- ◎ 剧本 [比] 莫里斯·梅特林克 著
- ◎ 李永毅 译
- ◎ 杨 娃 绘



中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

青鸟/(比)梅特林克、莱勃伦克著;李永毅译. —北京:中国少年儿童出版社,2007.6
(世界畅销儿童文学名著)
ISBN 978-7-5007-8610-8

I. 青… II. ①梅…②莱…③李… III. 童话-比利时-现代 IV. I564.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第067720号

QING NIAO

 出版发行:中国少年儿童新闻出版总社
中国少年儿童出版社
出版人:李学谦
执行出版人:赵恒峰

责任编辑:何强伟 封面绘画:太阳娃工作室
装帧设计:缪惟 潘宏伟
责任校对:葛鸿玉 责任印务:金文涛

社址:北京市东四十二条21号 邮政编码:100708
总编室:010-64035735 传真:010-64012262
发行部:010-84037667 010-64032266-8269
http://www.ccpg.com.cn
E-mail:zbs@ccpg.com.cn

印刷:河北新华印刷一厂 经销:新华书店

开本:880×1230 1/32 插页:1 印张:8.75
2007年6月第1版 2007年6月河北第1次印刷
字数:170千字 印数:13000册

ISBN 978-7-5007-8610-8 / I · 922 定价:18.00元

图书若有印装问题,请随时向印务部退换。



幸福的寓言与内在的生活

莫里斯·梅特林克（一八六二—一九四九）是比利时的著名文学家，在近六十年的文学生涯中，他用法语创作了《不速之客》、《佩莱阿斯和梅丽桑德》、《阿格拉凡和赛莉塞特》、《乔珊儿》、《青鸟》等十七部剧作，《卑微者的财富》、《智慧与命运》、《双重花园》等十九部散文集（或长篇散文），以及两部诗集。他提出了“静剧”理论，反对传统戏剧过分注重外在情节的做法，提倡通过象征主义手法、气氛营造和富于潜台词的对白，深入挖掘思想、感觉等“内在情节”，促进了欧洲现代戏剧的变革。他的散文思想深邃，内容广泛，体现出对世界、人生、命运的独特领悟，在文学史上有持久的影响力。一九一一年，梅特林克荣获诺贝尔文学奖，授奖辞称，他“准确无误地展现我们灵魂深处的特征和通常秘而不宣的东西”，“把我们带进我们内心世界中意料不到的地方”。

《青鸟》是梅特林克剧作中最独特的一部。它既体现了作者



一贯的神秘主义和象征主义倾向，又吸收了童话、寓言和传统戏剧的长处，既玄妙深邃，又明晰平易，因而自问世之初就赢得了观众的普遍赞誉，长演不衰，被译成多国文字，成为世界文学的经典作品。戏剧讲述的是两个孩子寻找青鸟的故事。樵夫的孩子狄狄和美狄在平安夜见到一位仙女，仙女说她的小女儿必须得到青鸟才能幸福，吩咐他们寻找。两个孩子用仙女的魔钻，召集了面包、糖、火、水、牛奶、猫、狗和光的灵魂，先后搜寻了思念之乡、夜宫、森林、墓地、幸福花园和未来王国，却一再受挫。醒来时，狄狄、美狄发现自己回到了家里。这时，邻居贝尔兰戈太太到他们家里，请求狄狄把他的小鸟给她生病的小女儿，狄狄意外发现小鸟是青色的。小姑娘得到青鸟，病立刻好了，可是青鸟却突然飞走了。

从传统的观念看，这部作品不是严格意义上的戏剧，因为它没有贯穿首尾的戏剧冲突，起结构作用的是青鸟这个神秘的象征物和笼罩整部戏的梦幻气氛。梅特林克吸收了很多童话和民间故事的成分，角色的装扮有意模仿法国贝洛童话和德国格林童话中的人物，仙女、魔法、会说话的动植物和物品都是童话的典型要素，舞台说明中的描写也带有浓重的童话色彩。因此，这部作品更像是以戏剧方式呈现的系列童话故事。然而，作者在剧末却用现实因素消解了童话因素，将童话解释成了一个梦。虽然狄狄、美狄深信他们在外一年的神奇经历是真的，妈妈却认定他俩只不过在床上睡了一夜。不仅如此，童话在现实生活中的蓝本也呈现出来。仙女贝里吕娜长得像邻居贝尔兰



戈，光的灵魂长得像贝尔兰戈的小女儿，仙女为小女儿找青鸟其实是贝尔兰戈为小女儿求青鸟。然而，即使我们把剧中的情节解释成一个梦，它对于狄狄、美狄来说仍然是真实而神奇的，因为梦中的经历改变了他们的思想，让他们领悟到了日常生活中隐藏的、珍贵的幸福。从这个意义上说，梦就如同仙女赐给他们的那颗魔钻，开启了他们的眼睛，而为仙女寻找青鸟的过程也就成了他们自己寻找幸福的过程。青鸟虽然飞走了，他们却获得了对幸福的领悟。

这样，梅特林克就在借用童话形式的同时超越了童话，将作品点化成了一则关于幸福的现代寓言。梅特林克深受神秘主义影响，认为除了可见的物质世界，还有另一个只能靠直觉领悟的精神世界，而深陷于物质生活中的现代人，却被自己的欲念蒙蔽，看不到隐藏在日常世界之下的另一个世界。第一幕中，当狄狄说“凡是没藏起来的東西，我都看得一清二楚”时，仙女答道：“可是对于那些藏起来的東西，你应该有同样的信心！……人真是很奇怪……自从仙幻时代消失之后，他们就什么都看不见了，心里也没有丝毫的疑惑……幸运的是，我总是随身带着一些东西，它们能够重新点亮那些熄灭的眼睛……”梅特林克相信，艺术家的使命就是让人看到“那些藏起来的東西”。《青鸟》就是这样一部“能够重新点亮那些熄灭的眼睛”的作品。

人们过于注重外在的生活，以致对财富、生死等问题丧失了基本的理解力。仙女对狄狄说：“他们家并不比你家漂亮。”



狄狄说：“我们家又黑，又小，也没蛋糕……”仙女说：“根本没什么分别，只是你看不见……”这话的含义只有等到最后一幕，狄狄才真正理解。当仙女对狄狄说，他很快就会看见爷爷奶奶了，狄狄答道：“怎么可能？他们已经死了……”仙女立刻反问道：“他们怎么会死，既然还活在你们的记忆里？”对逝者的追念是人生最深沉最珍贵的一种感情，绝不应该随物质生命的终结而终结。

正因为不理解内在生活的重要性，人们在追求幸福时总是南辕北辙。因为物质条件不如别人而痛苦不堪，或者为了追求物质财富而丧失幸福，或者沉溺于声色犬马之中不知醒悟，是世人普遍的荒谬行为。第四幕第四场《幸福花园》寓意尤其深刻。梅特林克将幸福分为三类：“粗俗幸福”、“日常幸福”和“高雅幸福”。“粗俗幸福”包括“有钱的幸福”、“有地产的幸福”、“有面子的幸福”、“不渴而饮的幸福”、“不饥而食的幸福”、“一无所知的幸福”、“一无所悟的幸福”等等，这些“幸福”身材壮硕，衣着豪奢，整日在花园里宴饮，然而在魔钻的照射下，他们立刻现出了原形——“赤裸、丑陋、皱缩、寒碜”。“日常幸福”包括“身体健康的幸福”、“纯净空气的幸福”、“敬爱父母的幸福”、“蓝天的幸福”、“森林的幸福”、“阳光的幸福”、“春天的幸福”、“日落的幸福”、“看见星星升起的幸福”、“下雨的幸福”、“冬日炉火的幸福”、“无邪思想的幸福”、“赤足踏露的幸福”等等。这些“幸福”抱怨说，他们每时每刻都在创造快乐，狄狄却视而不见，甚至认为自己家里没



有幸福。“高雅幸福”包括“正义的幸福”、“善良的幸福”、“成就的幸福”、“思索的幸福”、“领悟的幸福”、“恋美的幸福”、“母爱的幸福”等等，这些是更高层次的幸福。意味深长的是，“幸福”的花园和“灾祸”的住处只隔了一层随时可以掀开的帘幕，这暗示着幸福与不幸之间的界限非常微妙，因而人的幸福观就尤为重要。正如梅特林克在别处所说：“我们的痛苦极少来自苦难本身，可是从我们对待苦难的态度中却可能产生摧垮我们的痛苦。”

正如个人希望通过改善外在的生存条件来获取幸福，人类社会也总是试图向外寻找幸福的秘诀。在第三幕第一场中，“夜”哀叹说：“最近几年，人类越来越无法让我理解了……他们到底要干什么？……他们非要什么都知道吗？……他们已经抓走了我三分之一的‘神秘’，我这里的‘恐惧’都怕得要命，再也不敢出门了，‘幽灵’们纷纷出逃，大多数‘疾病’过得也不好……”然而人还不满足，非要捉到唯一知道宇宙秘密的青鸟。可是人类社会并未得到幸福，按照“夜”的说法，战争“从来没有现在这样可怕，这样强大”。如果科学的探求不是源自对真理本身的热爱，而是为了满足人膨胀的物欲，那么人类社会只能离幸福越来越远。幸福只能向内寻求，只有在领悟了内心的法则之后才能发现生活中的幸福。正如“母爱的幸福”对狄狄所暗示的那样，幸福不分贫富，幸福也不在某个遥远的别处，“所有深爱自己孩子的妈妈都是富有的……她们中间没有一个穷的，没有一个是丑的，没有一个是老的……”“你以为



你在天堂，其实咱们亲吻的地方就是天堂……”当狄狄和美狄经历了心灵的改变，再回到家里时，他们发现破旧的小屋、贫寒的生活却充满了难以形容的幸福。

在寻找青鸟的过程中，两个孩子一再得而复失，在思念之乡找到的那只变成了黑色，在夜宫捉到的那些都死了，在森林里的那只没有捉住，在未来之国找到的那只变成了红色。最后，狄狄却发现家里那只普普通通的斑鸠就是梦中苦苦寻找的青鸟，它也的确治好了邻居小女儿的病。可是好景不长，青鸟飞走了。梅特林克似乎暗示，真正的幸福并不藏身于某个遥远的童话般的地方，它就藏身于我们身边，藏身于日常生活里，但却需要智慧和眼光去发现它；幸福也不是一旦找到就能永久占有的结果，而是一种不断找寻的过程；我们永远不能找到“幸福本身”，但在此过程中，如果我们能够开启自己的眼睛，领悟内在生活的法则，就可以发现生活中的种种幸福。

然而，《青鸟》并不仅仅是蕴含深刻哲理的寓言，虽然幸福是这部作品最重要的主题，却远远不能涵盖它的全部。梅特林克没有被任何抽象的、单一的寓意束缚住，他用自己独特的想象力变幻出了一个奇妙的世界：精湛优美的描写、平易生动的对白、栩栩如生的形象、奇谲怪诞的情节，以及点缀其间的诗情与幽默……



《青鸟》的版本说明

《青鸟》是比利时文学家莫里斯·梅特林克（一八六二—一九四九）的杰出作品，二〇〇〇年被媒体评为“影响法国的五十本书之一”。《青鸟》是一部童话剧，原文为法语，一九〇八年由莫斯科艺术剧院搬上舞台，导演是蜚声世界的斯坦尼斯拉夫斯基。该剧一问世就引起了轰动，连续演出长达一年之久，以后两年又相继在伦敦和巴黎上演，同样大获成功。自那以来，《青鸟》便成了家喻户晓的文学名著，尤其深受世界各国儿童的喜爱。

一九〇八年上演的《青鸟》只有五幕，一九〇九年在英国秣市剧院上演时，梅特林克特意创作了“幸福花园”部分（现第四幕），以取代“森林”部分（现第三幕第二场）的情节，但当年出版的法文版剧本保留了“森林”部分，因此后来的标准版本都是六幕。为了方便孩子们的阅读，梅特林克的妻子、著名女高音歌唱家乔治特·莱勃伦克将戏剧《青鸟》改编成了童



话小说，该书的英译本于一九一三年在英美出版，同样成为经典的儿童读物。

本书分为两部分。第一部分是莱勃伦克的童话故事《青鸟》，由于这部作品的法文原版已经佚失（连法国和比利时国立图书馆都未收藏），这里采用的是广为流传的一九一三年英译本。英译本名为《孩子的〈青鸟〉》，由 Curtis 公司出版，译者为亚历山大·泰克希拉·德马托斯。第二部分是梅特林克的童话剧《青鸟》，译者采用的是一九〇九年巴黎 Fasquelle 出版社的法文原版。

这两个版本各有千秋。莱勃伦克的版本因为是故事形式，语言亲切平易，情节生动曲折，保留了原作的主要精神，适当删除了一些相对艰深的内容，非常适合孩子阅读。梅特林克的原著则充分体现了诺贝尔获奖大师的艺术水准，思想深邃，对白精彩，手法高妙，对于提高文学鉴赏能力很有帮助。

目录

contents

幸福的寓言与内在的生活	1
《青鸟》的版本说明	1
青鸟(童话小说, 乔治特·莱勃伦克著)	1
第一章 樵夫小屋	2
第二章 仙女宫殿	24
第三章 思念之乡	36
第四章 夜宫	49
第五章 未来之国	66
第六章 光的庙宇	88
第七章 墓地	92
第八章 森林	100
第九章 告别	117
第十章 醒来	125
青鸟(童话剧, 莫里斯·梅特林克著)	137
服饰	138
场景	142



QINGNIAO

目录

c o n t e n t s



QINGNIAO

145	第一幕	樵夫小屋
162	第二幕	第一场 仙女宫殿
170	第二场	思念之乡
181	第三幕	第一场 夜宫
195	第二场	森林
211	第四幕	第一场 幕前
213	第二场	墓地
217	第三场	幕前
219	第四场	幸福花园
236	第五幕	未来之国
253	第六幕	第一场 告别
260	第二场	醒来

青 鸟

(童话小说)

[比]乔治特·莱勃伦克 著





第一章

樵夫小屋

从前，在一片古老的大森林边上有一所小屋，里面住着一位樵夫和他的妻子，还有两个可爱的孩子。我们要讲述的就是这两个孩子的一段奇遇。

但在进入正题之前，我要先向你们介绍一下他们俩的性格，因为如果他们不是这样善良热情，这样勇敢坚强，下面这个故事就根本不会发生了。

咱们的主人公名叫狄狄，刚十岁，他的妹妹美狄只有六岁。

狄狄是个帅气的小家伙，个头挺高，身材结实匀称，卷曲的黑发常常乱得像鸟巢一样，因为他最爱追逐打闹。他的脸上总是挂着笑容，眼睛里也闪烁着快乐，所以大家都很喜欢他，但他最大的优点还是勇敢。他就像真正的男子汉一样，无所畏惧，高尚坦荡。每天清晨，你都能看见他和父亲樵夫狄尔一起在森林里走着，他虽然衣衫褴褛，却透出一种骑士的尊贵气质，天地间所有美丽的东西仿佛都在期待他的垂青。

他的妹妹性格很不一样。她穿着妈妈为她缝补得干净整洁



的连衣裙，显得楚楚可怜。狄狄的皮肤黝黑，美狄的皮肤却很白皙，她那双蔚蓝的大眼睛，羞怯动人，就像原野上的勿忘我。任何风吹草动，都可能吓到她，最不起眼的事儿，也可能让她掉泪。可是她那颗孩童的心已经具备女性最高贵的品德。她充满爱心，温柔体贴，对哥哥的忠诚坚定不移。面对漫长艰险的旅程，她没有抛下哥哥，而是毫不犹豫地与他为伴。

两位小主人公是怎样在一个夜晚离开家，到广阔的世界里去寻找幸福的，这就是咱们故事的主题。

狄狄爸爸的小屋在这一带的乡下是最破旧的，而对面恰好是一座有钱人的豪华别墅，所以相形之下就更显寒碜了。晚上，别墅的餐厅和客厅灯火辉煌，从小屋的窗户望出去，里面的动静看得一清二楚。白天，也能看见小孩子们在露台、花园或暖房里玩。暖房里种着许多奇花异草，人们甚至从大老远的城里赶来观赏。

圣诞节前的晚上，狄狄妈妈照例安置孩子们上了床，可是她的晚安吻却比平时更亲热。她有些难过，因为风雪的缘故，狄狄爸爸没法去森林里砍柴，她也就没钱买礼物装进狄狄和美狄的圣诞长袜里。孩子们很快睡着了，除了猫的叫声、狗的鼾声和老挂钟的嘀嗒声，一切都沉入了静寂。可是突然，一道亮如白昼的光穿透了百叶窗，桌上的灯自己燃了起来。两个孩子醒了，打着哈欠，揉着眼，在床上伸懒腰。狄狄谨慎地喊了一声：

“美狄？”



“怎么了，狄狄？”美狄答道。

“你睡了吗？”

“你呢？”

“没睡，”狄狄说，“我不是在跟你说话吗？当然醒着了。”

“今天是圣诞节吧？”妹妹问。

“还没到，明天才是。可是今年圣诞老人不会给咱们带礼物了。”

“为什么？”

“听妈妈说，她没办法进城通知他。不过，明年他还是会来的。”

“明年远吗？”

“够远的，”小男孩说，“可是他今晚会上去见那些富孩子。”

“真的吗？”

“瞧！”狄狄突然嚷道，“妈妈忘熄灯了！……我有主意！”

“什么主意？”

“咱们现在起床。”

“不行啊。”美狄说，她总是记着妈妈的话。

“反正没人！……你看见窗户那边了吗？”

“啊！真亮！”

“那是宴会的灯。”

“什么宴会？”

“街对面富孩子的宴会。那是圣诞树。咱们把窗打开……”

“可以吗？”美狄胆怯地问。